

BÊWNANS KE

Stanzas 153 – 181

For on-line Summer School meeting, Thursday 13 July 2023, 19:30

Cornish has been respelled in Standard Cornish. Middle English has for convenience been respelled in Modern English. Latin as in the manuscript.

KELADOCUS

¹⁵³ *Teuthare, bona dies!*

Pòr wir ny'th car neb lies

rag dha debel-vanerow.

Henna me re aspias.

Mar debel-los ny 'fies,

a pe vas dha oberow.

TEUTHARUS *subridens*

¹⁵⁴ Welcòm, Ke, ha me a'th pÿs

orthyf vy na vÿdh serrys,

rag gul dha vodh me a vynn.

Me a wor ow bos camblus,

saw pòr wir rag an trespas

yma dhymmo edrek tynn.

¹⁵⁵ Lavar an pëth a vynyhy

gans dha golon dhe iny,

ha te a vÿdh ev heb mar,

mar pÿdh í'm gallos avy,

ma's re goveytus y fy,

rag yn certan me a'th car.

KELADOCUS

¹⁵⁶ Syr Tewdar, meur grâss dhyso!

Kyn hallen cafos in ro

oll dha arlotteth defry,

me ny goveyta' nahen

saw an myns tir a barkyen,

ow cul troncas hedre vy.

TEUTHARUS *ow cul troncas*

¹⁵⁷ An myns tireth a barkys,
hedre ven ow cul troncas,
me a ro dhys perpetual
in dyswylyans a'n trespas,
ha moyha pâss
te a vÿdh diogel.

KELADOCUS

¹⁵⁸ Tewdar jentyl, gramercy!
Gans dha ro ha'th cortesy
kelmys ov, *so may I thee.*
Te a wrug ow dywen clâv,
saw oll dhyso me a'n gav
rag dha vos jentyl ha fre.
[Turont a dorras III dans Ke.]

TEUTHARUS

¹⁵⁹ Deun ahanan, cosyn ker,
dhe Rosewa heb danjer.
Dhe'm lavarow me a syns,
dhyrag Oubra gans an ger,
ha dog genes dha dhaffar
rag ow styfya solvegyns.
[Dhe Rosewa in mes a Gooddron]

Et descendit rex Teutharus cum suis famulis.

OUBRA

¹⁶⁰ Arlùth, dhe why lowena!
Te a yll ow benega.
Marthys dainty ahana'
pàn y'th clôwys ow kelwel,
muskegys moy ès gwenhal
i'n fordh orth hy lowena.

TEUTHARUS

¹⁶¹ Oubra, god chauns re 'fo!
 Desempys res yw dhyso
 ow styfya wàr nebes cows.
 Dyght dha jorygow owmel.
 Res yw gweles orth an whel
 nag ota jy mowes lows.

OUBRA

¹⁶² Nag ov, ow arlùth, defry,
 rag ismegennow costly
 eus dhymm heb mar
 ha lies dainteth ely
 rag corf ha rag esely.
 Nynj eus ismek a'ga far.
¹⁶³ Ot omma drogga Breton.
 Ny sord cleves in mab bronn
 na wra unweyth ev lowsa.
Fit ex carnis morsura
 ha leth an wheffes gafna
 na's teva leugh a vis Mê.
¹⁶⁴ Henna yw gwastell vunys,
 dyghtys a gig herynys
 ha blonek ha gwich unlyw,
 fries wàr tan in padel,
 ha gansa leth a'n ladel,
 ha sov pottys, oyow bew.

TEUTHARUS

¹⁶⁵ Dâ y'm pleg dha lavarow.
 Me a wor na'th eus parow
 tùchyng hegar benenes.
 Plenteth lowr a eliw
 rag pùb maner aniw
 heb dowt y kefyr genes.

OUBRA *i'n geryn*

¹⁶⁶ Ow arlùth, dewgh alena.

Why a vÿdh, wàr ow ena!

styfys fin ha heb delay.

Desempys ewgh i'n geryn.

Mahom du ha'y oferen

re venego an array.

TEUTHARUS *a ros kemmys dhe Ke dhe barkya der vo ev i'n geryn*

¹⁶⁷ Awotta vy pòr barys.

Me a vynn i'n gwelha prÿs

i'n geryn dallath entra.

Lemmyn, Ke, ow mâta gwyw,

an ambos kepar dell yw,

kê jy dewhans dhe barkya.

KELADOCUS

¹⁶⁸ Tewdar jentyl, scon me â.

Duw roy dhymm grâss dhe wul dê

orth y vodh, an caradow.

TEUTHARUS

Harlych gwra gwelha gylly.

Kyn parkys myns a wylly,

te a'n pew heb faladow.

OUBRA

¹⁶⁹ Me a gergh erba rasow

dres kel, dres gwel, dres prasow,

dres tnow, dres gûn, dres mena,

ha dres kew ha dres fosow,

dres meyn, dres groyn, dres trosow,

a Dowl an Jowl in Kembra.

¹⁷⁰ Ot omma losow an gog

ha cowl rethny, a son drog

harlych in agas body.

Me a's dros genowgh i'n dowr,

ha gwrewgh lies nôbyl owr,

a ismegow pòr gostly!

TEUTHARUS

¹⁷¹ Oubra, flour an benenes,
ny wòn vÿth pleth av genes,
mar gùrryns os í'th wrians.
Me a vynn dha avauncya
ha martesen dha launcya,
re Sèn Tùrpyn, ow thas-sans!

KELADOCUS

¹⁷² Gordhys re bo Duw a nev!
Gans gweres dhyworto ev
ny res dhymmo bos amay's.
A dir bryntyn dhe wonys
turont re bo confùndys,
hedre vema orth y geas.

SECUNDUS NUNCIUS *ad regem:*

¹⁷³ Arlùth, re by confortys!
Yma a verth wharvedhys
gans an lorel Ke pòr wir,
ha fos fest brâs drehevys.
Pàn vo hy cowl-dhewedhys,
hy a istyn meur a dir.

TEUTHARUS

¹⁷⁴ Ny gresaf awos an bÿs
bos maner dhodho parkys
a direth whath.
A'n jeffa den in danno,
abàn êth alemma,
ny gresa' hanter unn lath.

SECUNDUS NUNCIUS

¹⁷⁵ Me a wor gwir hag a'n crÿs
bos ke dhodho drehevys
dhyworth Kewnans an Velyn

bys in Tremustel Penpoll.
 A'n mor dh'y gela cawal
 pòr dhefry ev a'n istyn.
 Lorth wàr y lerg'h ev a dhray
 hag y fy'dh ke brâs ha gay
 wàr y lerg'h, re Sèn Tùrpyn!

TEUTHARUS

Owt, owt, owt, owt, owt!
¹⁷⁶ Owt, owt! Mars yw henna gwir,
 an tecka parcel a'm tir
 yw kellys, re Sèn Tùrpyn!
 heb benytha dewheles.
 Govy bythqweth y welys!
 Ny lowenhaf i'm termyn.

¹⁷⁷ Owt warnas, tebel-venyn!
 Awos mil buns ny vynsen
 dha weles, re'n oferen!
 Dredhos jy yth ov pystrys!
 Omma yth esof gwries
 ha glenys orth an geryn.

OUBRA

¹⁷⁸ Syra, na vedhowgh serrys
 orthyf vy, me a'gas pÿs,
 rag Ke re wrug oll an drog.

TEUTHARUS

Indella me a sopus
 may halla kës aborpos.
 Y gonna re bo in crog!

¹⁷⁹ Jovyn, gwir dhuw,
 gweres lemmyn
 ha gans ow ruw
 in ow thermyn
 me a'th leun-wordh.

Meur dhysêsys

ov dres pùb jest.
 Kyn fen gesys
 gans pobel Crist,
 nynj yw mar bowrth.

¹⁸⁰ Jovyn, duw pur,
 leun a rasow,
 dysqwa dhe gwra.
 Dendyl grassow,
 ow arlùth mas.
 Gwith vy orth sham
 ha re vysmêr,
 ken tus a'th vlam
 hag a lever
 na'th eusta ras.

¹⁸¹ Dar ny'm clôwyth
 orth dha bejy?
 Nynj eus ewyth
 in dha vody
 moy ès leugh.
 Jovyn, penn cog,
 duw bodharak,
 gwith vy orth drog!
 Te, glavorak,
 re 'foja cawgh!